|  |  |
| --- | --- |
| **المجلس 2017جنيف، 25-15 مايو 2017** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.7** | **الوثيقة C17/12-A** |
|  | **14 مارس 2017** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| رئيس فريق العمل التابع للمجلسوالمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) |
| تقرير من فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات |

|  |
| --- |
| **ملخص**تتضمن هذه الوثيقة تقرير رئيس فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات عملاً بالقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) والقرار 1372 الصادر عن المجلس والمراجَع في عام 2016.**الإجراء المطلوب**يُدعى المجلس إلى **إقرار** التقرير**.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_**المراجع**[*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0002/en)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014)؛*](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015) [*القرار 1372 الصادر عن المجلس (المراجَع في 2016)*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 افتتاح الاجتماع وإقرار جدول الأعمال

1.1 عقد فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) اجتماعه السابع يوم 1 فبراير 2017 في مقر الاتحاد. وترأس الاجتماع السيد فيصل بايولي من **تونس**.

2.1 افتتح رئيس فريق العمل الاجتماع وبعد الترحيب بالمندوبين الحاضرين والمشاركين عن بُعد، أعطى الكلمة لنائب الأمين العام للاتحاد، السيد مالكوم جونسون، الذي تحدث بالنيابة عن الأمين العام للاتحاد، حيث أكد مجدداً أهمية فريق العمل بالنسبة للاتحاد وأعضائه، وأقر جدول أعمال الاجتماع مع تقديم تقرير الأمين العام من خلال فريق العمل.

3.1 وأوضح السيد جونسون بإيجاز العمل الذي يجري منذ دورة المجلس الأخيرة بشأن الجوانب متعددة اللغات للمنشورات في الموقع الإلكتروني.

4.1 وبعد توجيه الشكر إلى السيد جونسون على مداخلته وحضوره الاجتماع، عرض الرئيس مشروع جدول الأعمال الذي اعتُمد بدون تعديل.

# 2 تقرير الأمين العام (الوثيقة CWG-LANG/7/2)

• *تطوّر ميزانية نفقات ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد منذ عام 2010*

1.2 أُدرج في الوثيقة CWG-LANG/7/2 ملحق يبين الأرقام الفعلية للفترة 2016-2010. وأوضحت الأمانة أن الأرقام المقدمة هذا العام تقابل التكلفة الكلية لخدمات الترجمة (أي أنها تشمل جميع المهام المرتبطة بالترجمة كمعالجة النصوص ومراقبة الوثائق والمصطلحات والمراجع والنشر على الويب وما إلى ذلك). وتأكد مجدداً استمرار إيلاء الاهتمام لجميع اللغات الست على قدم المساواة، على النحو الموضح من خلال البيانات الإحصائية المتعلقة بعدد الصفحات المترجمة إلى كل لغة. وأُشير كذلك إلى أن وفورات كبيرة تحققت على مدى السنوات الست الماضية.

2.2 اقترح ممثل كندا أن تُعرض الأرقام المقدمة بشأن تطور الميزانية المخصصة للترجمة بطريقة تُظهر توزيع التكاليف الخاصة بالترجمة والخدمات المرتبطة بها.

*3.2 أقر فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بأنه سيكون من المفيد أن تُظهر التقارير المقبلة توزيع أرقام الميزانية المتعلقة بخدمات الترجمة فيما يخص ثلاثة بنود هي تكلفة الترجمة وتكلفة الخدمات المرتبطة بها والتكلفة الكلية، وأثنى على الأمانة للعمل الممتاز الذي اضطلعت به والوفورات المحققة.*

• *الإجراءات التي اعتمدتها المنظمات الدولية  الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها والدراسات المرجعية عن تكاليف الترجمة التحريرية فيها*

4.2 تجري بانتظام أنشطة هامة بشأن المعايير المرجعية في إطار منتديين من المنتديات الرئيسية الواسعة المشتركة بين الوكالات التي يشارك فيها الاتحاد بفعالية، وهما الاجتماع السنوي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) والاجتماع المشترك بين الوكالات بشأن الترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JIAMCATT). ويشارك الاتحاد بفعالية في هذه الجهود وهو مُمثل في ثلاثة أفرقة عمل رئيسية تابعة للاجتماع IAMLADP وفي سبعة أفرقة من أفرقة المهام العشرة التابعة له.

5.2 وفيما يتعلق بالترجمة الشفوية، فإن الاتفاق الذي تتبعه المنظومة بأكملها والذي يحكم توظيف المترجمين الشفويين لفترات قصيرة من جانب وكالات الأمم المتحدة والذي وقّع عليه مجلس الرؤساء التنفيذيين للأمم المتحدة (UNCEB) والرابطة الدولية للمترجمين الشفويين المختصين بخدمة المؤتمرات (AIIC) سيخضع للتجديد في وقت لاحق هذا العام، وقد شارك الاتحاد بفعالية في المفاوضات المتعلقة بإعادة صياغة الاتفاق تحت قيادة إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات التابعة للأمم المتحدة (UN DGACM). واستفسر بعض المشاركين عن النتائج المتوقعة لهذه المفاوضات. وأجابت الأمانة بأنها غير قادرة بعد على تقديم تقرير بشأن النتائج المحددة للمفاوضات، ولكنها أشارت إلى أن الهدف من هذه المفاوضات هو محاولة الحد من التكلفة الإجمالية لخدمات الترجمة الشفوية استناداً إلى التشكيل الجديد للاجتماعات واستخدام التكنولوجيات الجديدة. وستُلخص النقاط الرئيسية للاتفاق في التقرير القادم.

*6.2* *طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات من الأمانة أن ترصد تأثير نتائج المفاوضات التي دارت بين* مجلس الرؤساء التنفيذيين للأمم المتحدة (UNCEB) والرابطة الدولية للمترجمين الشفويين المختصين بخدمة المؤتمرات (AIIC) *على الميزانية التشغيلية في المستقبل وأن تقدم له تقريراً بهذا الشأن في اجتماعه المقبل.*

• *المبادرات التي طبقتها الأمانة العامة والمكاتب الثلاثة لزيادة الكفاءة وتقليص التكاليف في تنفيذ القرار 154 والقرار 1372*

7.2 قدمت الأمانة معلومات محدثة إلى الأعضاء بشأن المبادرات الثلاث التي اتخذتها الأمانة استجابة للقرار 1372، والتي تؤدي إلى وفورات وكفاءة وابتكارات محتملة.

8.2 أُحيط الأعضاء علماً بالمفاوضات التي دخلت فيها الأمانة بشأن نظام جديد لإنتاج الوثائق (DPS) بهدف حيازة برمجية حالية طوّرها مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة (UNODC) في فيينا. وتعيّن تكييف هذه البرمجية لتفي بمتطلبات الاتحاد من حيث سير عمل الوثائق والمنشورات. وجرى هذا التكييف بالتعاون مع الأطراف المهتمة ومن المتوقع أن يجري التنفيذ في 2017.

9.2 قدمت الأمانة تقريراً عن التجارب التي أجريت للحد من استعمال المترجمين الشفويين في الاتحاد للوثائق الورقية وأفادت بأن دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) ستواصل جهودها مع المترجمين الشفويين والمكاتب للبحث عن التوازن الأمثل في "الاستعمال الرشيد للورق".

10.2 استهلت دائرة المؤتمرات والمنشورات مشاورات مع وكالات وأطراف داخلية أخرى معنية من أجل تحديد مؤشرات الأداء الكمي والنوعي لكل من الترجمة التحريرية والشفوية. وأشارت الأمانة إلى أنها ستكون ممتنة لأي مدخل أو تعليق أو مساهمة بهذا الصدد من أعضاء فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات.

*11.2 أعرب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات عن ارتياحه للجهود المبذولة سعياً إلى وفورات محتملة وتحقيق الكفاءة وتشجيع الابتكار من أجل الاستجابة إلى القرار 1372 وشجع أعضاء فريق العمل على تقديم مدخلات وتعليقات ومساهمات لمساعدة الأمانة في تحديد مؤشرات الأداء ذات الصلة فيما يتعلق بالمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين.*

• *الإجراءات البديلة التي يمكن أن يعتمدها الاتحاد فيما يخص الترجمة التحريرية*

12.2 زوّدت الأمانة الأعضاء بمعلومات محدثة بشأن البحث الذي يضطلع به الاتحاد حالياً فيما يخص مزايا الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية. وأُشير إلى إضافة زوج آخر من اللغات إلى مشروع الترجمة الآلية الذي نُظم بالشراكة مع المنظمة العالمية للملكية الفكرية (WIPO). وأكدت الأمانة على أن ما من وكالة من وكالات الأمم المتحدة تعتمد اعتماداً كبيراً على الترجمة الآلية فيما يخص الجزء الأكبر من عملها. ويتابع الاتحاد نتائج هذا المشروع باهتمام جنباً إلى جنب مع المنظمة العالمية للملكية الفكرية.

13.2 قدمت الأمانة معلومات محدثة بشأن الحالة المتعلقة بترجمة التوصيات الخاضعة لعملية الموافقة البديلة. وفي الفترة المشمولة بالتقرير، طلب مكتب تقييس الاتصالات ترجمة سبع توصيات (191 صفحة بالإنكليزية) إلى اللغات الخمس وفقاً للاحتياجات المحددة التي أعرب عنها الأعضاء وضمن حدود الميزانية المتاحة.

*14.2 أشار فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات إلى أنه يجب بذل كل جهد للوفاء بالعدد المتفق عليه من صفحات التوصيات الخاضعة لعملية الموافقة البديلة (1 000 صفحة كل سنتين) وتقديم تقرير بهذا الشأن بصورة منتظمة. وتحقيقاً لهذه الغاية، اقترح فريق العمل أن يعطي المجلس تعليمات إلى مكتب تقييس الاتصالات والأمانة العامة للسماح بإمكانية استخدام الوفورات المحققة في فترة السنتين السابقة لاستكمال الميزانية المخصصة لترجمة التوصيات الخاضعة لعملية الموافقة البديلة، بغية الوفاء بالعدد المتفق عليه البالغ 1 000 صفحة لكل سنتين.*

15.2 بمناسبة تليكوم الاتحاد لعام 2016، أجري اختبار تجريبي كامل للترجمة الشفوية عن بُعد باللغتين الإنكليزية والفرنسية. وأجريت الاختبارات بالشراكة مع شركة خاصة. وعلى الرغم من أن النتائج واعدة، لم تكن حاسمة نظراً لأوجه القصور من حيث تأخر إشارة العودة وجودة الصوت. وستقوم دائرة المؤتمرات والمنشورات ودائرة خدمات المعلومات بإجراء مزيد من الاختبارات على منصات وتكنولوجيات مختلفة في المستقبل.

*16.2 أعرب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات عن تقديره للجهود المبذولة، ونظراً إلى أن النتائج غير حاسمة، أيد إجراء مزيد من التجارب بشأن الترجمة الشفوية عن بُعد.*

17.2 وبعد ذلك، زوّدت الأمانة الأعضاء بمعلومات محدثة عن المشروع التجريبي المتعلق بترجمة صفحات الويب بمساعدة بعض الإدارات. وأعربت الأمانة عن تقديرها البالغ للتعاون الذي أبدته الدول الأعضاء المعنية (مصر والصين والأرجنتين) وأشارت إلى أنه سيتعين بذل مزيد من الجهود لتحسين نوعية الترجمات الواردة تفادياً لضرورة زيادة المعالجة في أقسام الترجمة بالاتحاد مما يحول دون توفير التكاليف ويؤخر العملية.

*18.2 أعرب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات عن امتنانه للدول الأعضاء المعنية، وبغية تقييم مردودية التكاليف وفعالية هذا النهج، كلّف الأمانة بالتعاون مع الدول الأعضاء لتحديد الجهود المطلوبة لتحسين نوعية الترجمات الواردة، تفادياً لضرورة زيادة المعالجة في أقسام الترجمة بالاتحاد.*

• *التقدم المُحرَز في تنفيذ التدابير والمبادئ التي اعتمدها المجلس في دورته لعام 2014 فيما يخص الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية*

19.2 طمأنت الأمانة الأعضاء بأن الأمانة تراعي بانتظام التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية التي اعتمدها المجلس كمعيار لتقديم خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية لمؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ووثائقه ومنشوراته.

• *استخدام اللغات في الموقع الإلكتروني للاتحاد الدولي للاتصالات*

20.2 عُرضت أرقام محدثة بشأن ترجمة محتوى الموقع الإلكتروني. وقدمت الأمانة تقريراً عن التدابير المحددة التي اتُخذت من أجل الامتثال لطلب المجلس المجسد في [القرار 1372 (المراجَع في 2016)](http://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en)، حيث كُلف الأمين العام ومديرو المكاتب "بتقديم تقرير إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بشأن التدابير المتخذة لضمان أن يشهد الموقع الإلكتروني للاتحاد في الأجل المتوسط: ’1‘ نشر الصفحات الجديدة أو المعدَّلة باللغات الرسمية الست في نفس الوقت؛ ’2‘ المساواة في الخصائص التقنية المتاحة من حيث الإمكانيات الوظيفية وإمكانيات التصفح".

21.2 واستجابةً لهذا الطلب، أنشئ فريق مخصص يعنى بشبكة الويب متعددة اللغات الخاصة بالاتحاد، يترأسه نائب الأمين العام ويتألف من ممثلين من القطاعات الثلاثة والأمانة العامة وموظفين آخرين يشاركون في إعداد صفحات الويب؛ واتفق هذا الفريق بشأن تدابير محددة للغاية لتنظيم ومراقبة منشورات الاتحاد على الويب من أجل تحسين إدارة الويب في الاتحاد وتوفير مجموعة من الإرشادات المحددة لجميع محرري/مؤلفي المواقع الإلكترونية للاتحاد التي ترمي إلى تعجيل عملية الترجمة. ويرد مثال عن ذلك في ملحق الوثيقة CWG-LANG/7/2 الذي يتضمن نص "الإرشادات الموجهة إلى جميع محرري/مؤلفي الموقع الإلكتروني للاتحاد" (انظر [التذييل](#التذييل)).

22.2 أثار مندوب الاتحاد الروسي المسألة المتعلقة بصعوبة التصفح عبر موقع الويب للاتحاد، ولا سيما الافتقار إلى نهج موحد في قائمة الأنشطة والمنشورات المتعلقة بكل قطاع، وطلب أن يجري استعراض هيكل موقع الويب لتيسير عمليات البحث البديهية وتحسين سهولة الاستخدام.

*23.2 أثنى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات على الجهود التي تبذلها الأمانة والتزامها بالاستجابة السريعة لطلب المجلس، وتوخى إعداد تقرير بشأن تنفيذ التدابير المتفق عليها لتحسين إدارة موقع الويب للاتحاد، واستعراض هيكل الموقع الإلكتروني من أجل تسريع عمليات البحث التي يقوم بها المستعملون والتعجيل بعملية الترجمة.*

# 3 المساهمات المقدمة من الأعضاء (الوثيقة CWG-LANG/7/3)

1.3 قدم ممثل الاتحاد الروسي الوثيقة CWG-LANG/7/3 بشأن إنشاء لجنة تابعة للاتحاد تعنى بتنسيق المفردات استجابة [للقرار 67](http://www.itu.int/pub/T-RES-T.67-2016) (المراجَع في 2016) للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات الذي يدعو المجلس إلى بدء النظر في استعراض[القرار 154](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)(المراجَع في بوسان، 2014) لمؤتمر المندوبين المفوضين لتمكين إنشاء كيان عمل واحد داخل الاتحاد للتعامل مع قضايا المفردات واستعمال جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة.

2.3 دعا الاتحاد الروسي في مساهمته التي قُدمت أيضاً إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني بالموارد المالية والبشرية (CWG‑FHR)، مجلس الاتحاد إلى النظر في إمكانية التشاور مع الأفرقة الاستشارية بشأن إمكانية إنشاء كيان عمل واحد أي لجنة تابعة للاتحاد تعنى بتنسيق المفردات (ITU CCV)، وذلك لكي تتعامل من جهة، مع قضايا المفردات لمصلحة جميع قطاعات الاتحاد، استناداً إلى لجنة تنسيق المفردات التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة التقييس المعنية بالمفردات التابعة لقطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV) الحاليتين على أن تشمل أخصائيي المفردات لقطاع تنمية الاتصالات، وتنظر من جهة أخرى في إمكانية تعيين رئيس واحد للفريق CWG-Lang/اللجنة المعنية بتنسيق المفردات التابعة للاتحاد.

*3.3 أيد فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات مفهوم الكيان الوحيد للتعامل مع قضايا المفردات على مستوى الاتحاد ككل، على أن يشمل هذا الكيان ممثلين من الأمانة. واعتبر أيضاً أن رئيس هذا الكيان ينبغي أن يكون مختلفاً عن رئيس فريق العمل CWG-LANG.*

# 4 قضايا أخرى

1.4 أشار ممثل سويسرا إلى المشكلة التي أثيرت بسبب ترجمة غير دقيقة للرد الرسمي على طلب تتضمنه رسالة معممة موجهة من الاتحاد، وطلب ما إذا كان من الممكن أن تطلب الأمانة إلى الدولة العضو الموافقة، في غضون مهلة زمنية قصيرة جداً، على ترجمة هذه الردود. وأقرت الأمانة المسألة المثارة ووافقت على إمكانية إيجاد حل على غرار ما تم وصفه، على أن يقتصر ذلك دائماً على هذه الحالات الاستثنائية.

2.4 اقترح مندوب إسبانيا وسيلة تتيح للدول الأعضاء إبلاغ الأمانة بأي حالات شاذة تكتشفها في أي صفحة ويب. وأشير إلى أن تتيح كل صفحة إمكانية "التعليق".

**5 اختتام الاجتماع**

1.5 شكر نائب الأمين العام المشاركين على تقديرهم للجهود التي تبذلها الأمانة لتحسين استخدام اللغات الست على قدم المساواة، وأكد أن مزيداً من الجهود ستُبذل لجعل تقرير الأمين العام غنياً بمزيد من المعلومات. وبالإضافة إلى ذلك، أشار نائب الأمين العام إلى أن فريق الأمانة المكلف بالموقع الإلكتروني سيواصل تحسين صفحات الموقع الإلكتروني بجميع اللغات الست، وسيضمن فتح باب المشاركة في المشروع التجريبي الخاص بترجمة الموقع الإلكتروني أمام أعضاء آخرين بمجرد أن ترتقي نوعية الترجمات التي تقوم بها الدول الأعضاء الثلاث المشاركة في المشروع التجريبي إلى المعايير اللازمة وتؤدي إلى تحقيق وفورات للاتحاد.

2.5 أعرب الرئيس عن امتنانه لرئيس دائرة المؤتمرات والمنشورات وفريقه وأمانة الاتحاد ككل، على العمل الممتاز المنجز والدعم المقدم له وللاجتماع، وأعرب عن شكره بوجه خاص لجميع المشاركين على مشاركتهم النشطة والبناءة.

التذييل

إرشادات موجهة إلى جميع محرري/مؤلفي الموقع الإلكتروني للاتحاد

مقدمة

الإرشادات التالية متطلبات إلزامية لجميع موظفي الاتحاد المعنيين بإنشاء وصيانة صفحة ويب أو موقع إلكتروني مصغر[[1]](#footnote-1) أو أي موقع ويب آخر يحمل علامة الاتحاد. ويتمثل أحد الأهداف الرئيسية لهذه الإرشادات في الحد من عدد الصفحات/المواقع في الموقع الإلكتروني للاتحاد "ITU.int" التي تنتشر بمعدل تصعب السيطرة عليه مما يؤدي إلى انخفاض الجودة والاتساق والترويج للعلامة التجارية والنمط. وتعمل هذه الإرشادات على أساس افتراض أن الموقع الإلكتروني للاتحاد يجب أن يكون متجانساً ومتسقاً عبر جميع جوانب الموقع أي أن يكون هناك موقع إلكتروني واحد لاتحاد واحد.

والغرض من هذه الإرشادات تحقيق التوافق التام في هذه المجالات الرئيسية الثلاثة:

1 إنشاء صفحة ويب

2 تعدد اللغات المطبق على الويب

3 عملية الترجمة

# 1 إنشاء صفحة ويب

عند إنشاء صفحة ويب يجب أن يكون للمؤلف رد على السؤال الأساسي المتمثل في معرفة ما إذا كانت هناك حاجة إلى صفحة ويب أم لا. ويجب تحديد معايير واضحة لاتخاذ قرار بإنشاء صفحة ويب والاتفاق بشأنها لتجنب انتشار صفحات الويب أو ازدواج الجهود مع الترجمات الحالية.

من الذي يمكنه إنشاء صفحة ويب؟ [حددت لجنة الصياغة المعنية بشبكة الويب للاتحاد الأدوار والمسؤوليات ووافقت عليها في 2014 ويمكن الاطلاع عليها في الشبكة الداخلية للاتحاد.](https://intranet.itu.int/gs/spmd/web-guidelines/Pages/roles.aspx)

# 2 محتوى متعدد اللغات

 أ ) يجب أن يُدرج تعدد اللغات منذ بداية تصميم مشروع الموقع الإلكتروني وينبغي ألا يُعتبر مجرد عملية ترجمة.

ب) يجب أن يتأكد المسؤولون عن المحتوى من إتاحة المحتوى في موقعهم الإلكتروني بجميع اللغات الرسمية الست للاتحاد وأن يدركوا على وجه التحديد الحالة التي يتعين فيها إتاحة المحتوى بجميع اللغات الست. وفيما يخص الصفحات الإقليمية، يجب أن تتاح الترجمة دائماً باللغة الرسمية للأمم المتحدة ذات الصلة في المنطقة.

ج) يجب استعمال "شريط" للغات لضمان تمكن المستعملين من تصفح اللغات الرسمية الست بسهولة.

د ) يجب أن تؤدي الروابط إلى اللغة التي تشير إليها دائماً. وليس من المقبول أن يشير الرابط إلى صفحة بلغة أخرى وأن تشير الرسالة إلى عدم ترجمة الصفحة إلى تلك اللغة. وينبغي أن يبين الرابط أنه يشير إلى وثيقة بلغة أخرى.

ه) يجب ربط المحتوى الدينامي ومحتوى البث المتواصل من وصلات تغذية إشارات التزامن (RSS)، وتويتر وغيرها بصفحة المستوى 2، للإشارة إلى أن المحتوى يظهر باللغة التي أنشئ بها وأنه لم يُترجم.

و ) لا يمكن لصفحات الويب أبداً المزج بين اللغات وتقديم ترجمات مختلفة. ويجب أن تكون جميع الصفحات بالكامل باللغة التي يتوقعها المستعمل.

ز ). ضمان أن تكون المختصرات المستخدمة متاحة باللغة الصحيحة.

ح) يجب ألا تتضمن اللافتات والشعارات حروفاً كعناصر تصميم كما يجب ألا تُستخدم عناصر التصميم كحروف علماً أنه يصبح من الصعب تكييفها في اللغات.

ط) يجب أن تلتزم الترجمات بأعلى معايير الجودة. ولا تُقبل الترجمة الآلية للموقع الإلكتروني للاتحاد ولا الترجمات التي يقوم بها أشخاص لديهم إلمام محدود باللغة.

ي) عند صياغة المحتوى، يجب أن يلتزم المؤلفون بأدلة الأسلوب الخاصة بالاتحاد فيما يتعلق باستعمال الحروف الاستهلالية والمختصرات وما إلى ذلك. ويجب أن تكون قاعدة بيانات مصطلحات الاتحاد المعروفة باسم [TERMITE](http://www.itu.int/terminology) هي المعيار بالنسبة لمصطلحات الاتحاد.

ك) يجب أن تكون الحواشي وتصريحات إخلاء المسؤولية باللغة الرسمية المنتقاة.

ل) يجب أن تكون صفحات الاتصال والاستفسار موجهة إلى المكاتب المعنية وأن تشير إلى اللغة أو اللغات التي تعمل بها هذه المكاتب.

م) جميع المحتويات الثابتة (نسبياً) من قبيل: نبذة عامة، أو السيرة الذاتية، أو مجالات العمل، أو المكاتب الإقليمية وما إلى ذلك، يجب أن تكون متاحة باللغات الست بدون استثناء.

ن) يجب أن تحتوي جميع الصفحات على رابط يسمح بالعودة إلى الصفحة الرئيسية للاتحاد ITU.int باللغة المعنية.

# 3 عملية الترجمة

إرشادات صياغية:

 أ ) تحديد عدد الكلمات لكل صفحة ويب إلى [330] كلمة.

ب) يجب أن تكون جميع محتويات صفحة الويب قابلة للنفاذ لترجمتها (بما في ذلك اللافتات والشعارات وعروض الشرائح).

ج) تجنب جميع الصور و"الوسوم" والرسوم البيانية التي تتضمن نصاً مدمجاً في نسق الصورة. لا يمكن تحرير هذه الصور لترجمة محتواها.

د ) يجب أن تكون صفحات الويب المتاحة باللغات الست مستقرة قدر الإمكان.

ه) يجب أن يتفادى المؤلفون إنشاء صفحات للمحتويات التي توجد بالفعل في شكل وثيقة (الوثائق الرسمية والتقارير والمنشورات وغيرها).

و ) يجب استعمال نسق موحد للصفحة كلما أمكن ذلك (لجان الدراسات والأفرقة المتخصصة وورش العمل والأفرقة الأخرى والاجتماعات المنتظمة (الندوة العالمية للمعايير، وتليكوم، وما إلى ذلك)).

ز ) ينبغي تحديد توقعات موثوقة بشأن العمل (أساسية للوفاء بولاية المجلس).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. يشير موقع إلكتروني مصغر في الاتحاد إلى موقع إلكتروني مكرس لحملة أو حدث أو مبادرة محددة لم يُنشأ باستخدام النظام SharePoint CMS الخاص بالاتحاد و/أو يُدمج في الموقع الإلكتروني للمنظمة، وإنما وُضع بشكل منفرد. ومن أمثلة ذلك الم[وقع الإلكتروني الخاص بالذكرى الخمسين بعد المائة للاتحاد](http://itu150.org/home/) الذي صُمم بالتعاون مع WordPress أو [لجنة النطاق العريض](http://www.broadbandcommission.org/Pages/default.aspx)، والذي أُنشئ باستخدام SharePoint مع هوية وعنوان URL منفصلين على الرغم من أن فريق الويب التابع للاتحاد هو الذي تولى إعداده وصيانته على نحو تام. [↑](#footnote-ref-1)